

### **Calendario de clase:**

**16 enero 2017 – 6 abril 2017**

Clases presenciales: Lunes a jueves: 17 a 20 horas

Clases online: a través de plataforma virtual

Lugar: Universidad de Alcalá

### **Documentación requerida:**

- DNI / NIE / Pasaporte
- Curriculum vitae
- Documentación que acredite conocimiento y experiencia lingüística y cultural en español y otras lenguas interesadas en la temática propuesta.

### **Preinscripción:**

**Hasta el 3 de enero de 2017**

Realizar a través de la aplicación telemática:

[https://portal.uah.es/portal/page/portal/poosgrado/formacion\\_permanente/preinscripcion\\_admision/procedimiento\\_preinscripcion](https://portal.uah.es/portal/page/portal/poosgrado/formacion_permanente/preinscripcion_admision/procedimiento_preinscripcion)

Importe preinscripción: 100,00€

### **Matricula:**

**Previo pago y admisión de la**

**preinscripción: 10-12 enero 2017**

Precio por crédito: 55,00 € (total créditos 16 ECTS)

(NO incluye precios por servicios administrativos y seguro de accidentes).

Posibilidad de concesión de becas.

### **Más información:**

Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos

E-mail: [aula.traduccion@uah.es](mailto:aula.traduccion@uah.es)

Tlfn.: 91885 5309

E-mail: [madrid@ofilingua.com](mailto:madrid@ofilingua.com);

[reyn333@hotmail.com](mailto:reyn333@hotmail.com)

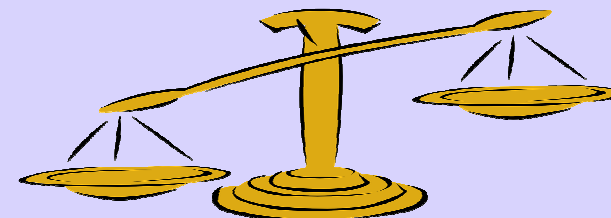
Tlfn.: 663730804



**Web:**

[https://portal.uah.es/portal/page/portal/poosgrado/formacion\\_permanente/oferta\\_actual#cod\\_estudio=16233](https://portal.uah.es/portal/page/portal/poosgrado/formacion_permanente/oferta_actual#cod_estudio=16233)

<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/investigacion-2/>



## **Curso de Formación en Perfeccionamiento de las Habilidades de Traductores e Intérpretes para los Órganos de Interior y Justicia (16 ECTS)**



**Enero - abril 2017**

### **Características:**

Curso específico que se adapta a la necesidad de formación continua especializada en el contexto de la Traducción e Interpretación para los organismos del Ministerio del Interior y del Ministerio de Justicia.

### **Contenido:**

1. Introducción a conceptos jurídicos básicos. Regulación europea y española sobre los derechos de los ciudadanos a los servicios de T&I. Cualidades del traductor/intérprete y exigencias legales.
2. La T&I en el procesos de asilo e investigación para el enjuiciamiento criminal. Técnicas de traslación interlingüística aplicadas a las exigencias de la investigación policial y judicial.
3. Estudio de casos de traslación interlingüística en contextos específicos vinculados a la lucha contra

la delincuencia común, el crimen organizado y el terrorismo, así como en la actividad traslativa de organismos de protección internacional de los derechos humanos... Ejercicios prácticos de T&I.

### **Público al que se dirige:**

- Personas interesadas en el perfeccionamiento de los conocimientos y las habilidades profesionales de la traslación interlingüística para organismos del Ministerio del Interior y del Ministerio de Justicia.
- Traductores e Intérpretes profesionales que necesiten adquirir una base formativa más sólida relacionada con la traducción e interpretación judicial y su contexto específico.
- Personas sin formación universitaria que colaboran en dicho contexto interesadas en la temática propuesta para completar su desarrollo profesional.

**\* Importante: para la realización de este estudio es imprescindible el conocimiento y la experiencia lingüística y cultural en español y otras lenguas interesadas en la temática propuesta.**

### **Objetivos:**

Proporcionar la formación necesaria para la comprensión de **conceptos jurídicos** fundamentales, la adecuada identificación y la aplicación de **estrategias y principios deontológicos**, así como la capacidad de **evaluación de los recursos** en el marco de la **traducción/interpretación judicial**.

### **Objetivos formativos:**

- Conocer el fundamento jurídico (europeo y español) sobre los **derechos de los ciudadanos a entender y hacerse entender** en la lengua que libremente escojan en los procedimientos administrativos, policiales y judiciales en los que estén involucrados.
- Conocer las interioridades de los **procesos de asilo** y de **investigación policial y judicial** en los que colaboran.
- Perfeccionar las habilidades de **aplicación de las técnicas de interpretación** con arreglo a las exigencias de los distintos procesos de investigación y enjuiciamiento.